

# CALIDOSCOPIO 4

BOLETIN  
DE LA ASOCIACION  
ARGENTINA  
DE TRADUCTORES  
E INTERPRETES

AÑO 2 N° 4

ABRIL DE 1985 - DICIEMBRE DE 1986

## SUMARIO

La traducción en el mundo

Intérpretes e interpretación  
Noticias de AATI

### *Editorial*

*Con motivo del Simposio Regional Latinoamericano de Traducción Literaria.*

*El retorno de los traductores a su puerto de amarre.*

*Creación de un "Grand Prix" de la traducción.*

*Gran Premio Nacional de Francia.*

*Seminarios de traducción técnica.*

*Centro Internacional de Traducciones.*

*Premio de las Artes del Estado de Nueva York.*

*Leído al pasar.*

*Diplomacia e interpretación.*

*El Simposio Latinoamericano de Traducción Literaria.*

*Informe de la Delegada oficial de AATI.*



## EDITORIAL

No siempre las circunstancias acompañan a los deseos ni es cierto tampoco que se alcance la meta propuesta sin esfuerzo. Por eso la Dirección quiere, desde la portada misma de este número dejar en claro las razones de la discontinuidad de aparición de *Calidoscopio* en su primer año de vida, en la esperanza de contar con la benevolente comprensión de los lectores. En cuanto a la segunda premisa, manifiesta que se ha puesto de lleno a hallar el camino tendiente a solucionar ese problema.

La causa primera y más notoria fue sin duda la falta de disponibilidad de los fondos requeridos. Esta fue debida en parte a que no había sido organizada todavía la cobranza regular de las cuotas sociales y al reducido número de socios con que contaba la Institución, cuyo aporte no resultaba suficiente para cubrir satisfactoriamente todos los gastos de su funcionamiento. Es así como la anterior entrega de este boletín fue

financiada exclusivamente por el aporte compartido de los miembros de la Comisión Directiva, quienes adelantaron la cantidad necesaria para su publicación. Por otra parte, cabe recordar que AATI debe afrontar el pago anual de su cuota de asociación —relativamente elevada— como miembro nacional de la FIT, y no debe desdeñarse tampoco tomar en cuenta los montos insumidos por los gastos generales de administración.

En otro sentido, no es de excluir como una de las determinantes de la falta de regularidad las agitadas circunstancias en que debió actuar durante el último año la Comisión Directiva, debido a las frecuentes renunciaciones y reemplazo de sus miembros —lo cual repercutió también en la integración permanente del Comité Editor, resintiéndose así, la marcha normal de las actividades.

Por último, cabe señalar que la publicación —dada su distribución gratuita— pudiera autofinanciarse, y para lograrlo el Comité Editor está poniendo a punto un plan de venta de publicidad en sus páginas, para cuyo mejor cumplimiento se apela también a la colaboración que en este sentido pudieran brindarle los lectores.

## CON MOTIVO DEL SIMPOSIO REGIONAL LATINOAMERICANO DE TRADUCCION LITERARIA

### Las reuniones internacionales sobre traducción

Con motivo de haberse realizado en nuestro país, en la localidad de San Isidro, Provincia de Buenos Aires, el Simposio Regional de Traducción Literaria del portugués al español y del español al portugués en Latinoamérica es oportuno recordar algunos detalles que motivaron su concreción.

En primer lugar cabe señalar que el mismo se llevó a cabo en Villa Ocampo, la mansión que Victoria Ocampo legó a la UNESCO para instalar allí, precisamente, un centro internacional de la traducción. Por lo tanto, el evento que comento no habría podido tener marco más adecuado, y ninguna decisión más acertada del organismo internacional que haber llamado precisamente para organizarlo a las dos asociaciones profesionales competentes del país, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y la AATI, ambas adheridas a la Federación Internacional de Traductores (FIT), la cual propició también la reunión. Ambas asociaciones nacionales se consideran verdaderamente honradas por la misión confiada, especialmente AATI, que recibió, al cabo de apenas tres años de vida este espaldarazo internacional. No obstante ello, en lugar oportuno de este mismo número de *Calidoscopio* se aclararán las razones por las cuales no pudo llevar a cabo completamente esa misión, quedando la otra institución como única organizadora.

Todo esto se ha concretado como consecuencia de la recomendación formulada en la misma Villa Ocampo cuando, en diciembre de 1980 sesionó allí el Seminario sobre la traducción literaria auspiciado por la FIT, para organizar para los primeros días de diciembre de 1985 un Seminario (o *Workshop*) latinoamericano con el propósito de encontrar las vías y medios necesarios para promover la traducción y publicación de la literatura brasileña vertida al español y la de los países latinoamericanos hispanoparlantes al portugués.

Ya entonces se consideraba la posibilidad de que no sólo intervinieran en las sesiones los traductores de ambas lenguas, sino también editores y autores de los países invitados, con la inter-

vención de un mínimo de seis especialistas provenientes del Brasil y de otros países latinoamericanos, en especial la Argentina, Colombia, México y Venezuela. También se preveía la asistencia, en calidad de observadores de representantes del PEN Club Internacional, de la Fundación Getulio Vargas, del Brasil, y el Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina con sede en Colombia.

Por fin, el panel de expositores quedó estructurado de la siguiente manera:

Un traductor, un editor y un autor brasileños interesados en la traducción del español al portugués.

Tres hispanoamericanos (un traductor, un editor y un autor) interesados en la traducción del portugués al español.

Dos participantes de la Argentina.

De este modo, el Simposio tuvo una estructura cerrada, con la asistencia de algunos observadores autorizados por los organizadores.

Por fin, preciso es señalar la importancia de este simposio y de otros similares que se irán sucediendo tanto para el fructífero intercambio cultural entre los países latinoamericanos, cuanto para la promoción del intercambio comercial entre ellos.

### El Simposio Regional Latinoamericano 1985

El Simposio Regional Latinoamericano de Traducción Literaria del portugués al español y del español al portugués ha sido organizado y auspiciado por la UNESCO y la FIT y se realizó en Villa Ocampo, San Isidro (Provincia de Buenos Aires, República Argentina) entre el 3 y el 5 de diciembre de 1985. Esos organismos internacionales han confiado su organización a las dos asociaciones hermanas de nuestro país que se ocupan de traducción, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, quienes se desempeñaron en forma conjunta en la preparación de los preliminares de la reunión, con la participación de cada una de las instituciones, respectivamente representadas por el doctor José Sinland D'Espouy, y la profesora Margarita Mizraji y el señor Víctor Magno Boyé.

Como ya ha sido mencionado, la reunión revistió las características de un simposio o taller (*workshop*) cerrado en el que participó solamente un número limitado de panelistas invitados.

A grandes rasgos el temario sometido a debate fue el siguiente:

#### 1 Aspectos cuantitativos de la traducción literaria.

- ¿Cuáles son los libros que deben traducirse?
- ¿Se traducen todos los libros que deben ser traducidos?

¿En caso contrario, cómo podría lograrse su traducción?

## 2 Aspectos cualitativos de la traducción literaria.

a) La pareja autor-traductor. La pareja ideal. Interacción ideal entre sus miembros. Resultados ideales. Conclusiones tentativas sobre la situación ideal.

b) Estado actual del problema.

## 3 La traducción literaria y los medios

Traducción de films, programas radiales y de TV, piezas dramáticas, tiras cómicas, publicidad, canciones, etcétera.

No obstante el carácter cerrado de las sesiones de trabajo, se contempló la posibilidad de que pudieran presenciar las mismas —pero sin intervenir— las personas que así lo desearan y fueran aceptadas en virtud de méritos profesionales adecuados por los organizadores del Simposio.

## Desarrollo social del programa

Los miembros extranjeros que asistieron a las sesiones fueron invitados por las asociaciones argentinas intervinientes en la organización, para lo cual contaron con el aval de la FIT y el apoyo económico parcial de la UNESCO.

Además de las atenciones de práctica durante las sesiones de trabajo, se previó un cóctel de inauguración y bienvenida de las delegaciones, con la presencia de éstas y representantes de los organizadores del evento. Asimismo, en celebración de la clausura de la reunión, se ofreció una recepción, a la que fueron invitados representantes del Gobierno, miembros del Cuerpo Diplomático, autoridades Universitarias, miembros de la Academia Argentina de Letras, de la Sociedad de Escritores, entidades binacionales y traductores, autores, editores, fundaciones y otras instituciones interesadas en el tema.

## Adhesiones y agradecimiento

AATI no quiere dejar de agradecer las numerosas ofertas de colaboración recibidas de sus asociados para la organización de este Simposio, a las que valora en todo su mérito. Lamentablemente no ha podido echar mano de ellas —lo cual le habría sido de invaluable ayuda— en razón de la urgencia con que hubo que ser tramitada toda la gestión. Consciente y satisfecha la Asociación, sin embargo, por esas muestras de adhesión —que son las que sin duda sirven entre otras para estrechar vínculos entre colegas y consorcios amigos— espera no perder contacto con esas personas y tener la dicha de poder hacer uso de su buena voluntad en una próxima oportunidad.

## ACLARACION

La Dirección pone especial empeño en señalar que por omisión no se consignó el nombre de autor en el artículo titulado *La traducción técnica. Problema de inclusión de nuevos vocablos técnicos al castellano*, publicado en el Nro. 2 de *Calidoscopio*, el que apareció atribuido a la Comisión Nacional de Investigaciones Espaciales de la Argentina. En realidad, se trata del resultado de una conferencia pronunciada por nuestra colega Hildegarde Torres Perrén en ocasión de la "Jornadas de Actualización: Introducción a la Tecnología Satelitaria y Educación" reunión que tuvo lugar del 16 al 18 de junio de 1983 en la ciudad de Córdoba, organizada por la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Católica de esa ciudad.

## LA TRADUCCION EN EL MUNDO

### EL RETORNO DE LOS TRADUCTORES A SU PUERTO DE AMARRE

Del 8 al 11 de noviembre de 1985 se celebraron por segundo año consecutivo en la ciudad francesa de Arlés las Sesiones de la Traducción Literaria. La figura central fue Claude Simon, quien a pesar de haber sido nombrado ganador del Premio Nobel de Literatura pocos días antes concurrió para analizar fragmentos de sus textos junto con seis de sus traductores europeos. Así relató el acontecimiento Nicole Zand, enviada especial del diario "Le Monde", de París.

"El retorno de los traductores literarios a su puerto de amarre", titulaba, el sábado 9 de noviembre, el diario *Le Provençal* para saludar la apertura de las Segundas Sesiones de la Traducción Literaria en Arlés. En efecto, parecían estar ya en su casa los casi trescientos traductores —y también lingüistas, docentes, universitarios, novelistas y poetas— llegados del resto de Europa y de Quebec para —después de su primer encuentro en 1984— reunirse durante cuatro días en Arlés, donde en 1986 se abrirá, en el viejo hospital donde fue recluso van Gogh después de cortarse la oreja, el Colegio Internacional de Traductores.

Este Colegio Internacional de Arlés, que se creará sobre el modelo del Colegio de Traduc-

ción de Straelen en la RFA, tendrá un doble propósito: 1) asegurar la recepción y permitir el encuentro de traductores literarios de todas las nacionalidades, efectuar trabajos de investigación cuyo resultado constituya un fondo de consulta para el colegio y promover la traducción de obras literarias francesas en el extranjero y la de obras extranjeras en Francia, y 2) emprender la investigación bibliográfica y lexicográfica informatizada y formar una biblioteca especializada (diccionarios, enciclopedias, fichas de documentación) accesible a todos los organismos vinculados con la traducción.

Los trabajos de restauración del edificio del Colegio, que será la sede de ATLAS (que será el nombre del colegio), ya han comenzado y seguramente proseguirán hasta 1988. Su financiación fue asumida conjuntamente por la municipalidad local y por la Dirección del Libro.

"La traducción es algo que se aprende", explicaba Laure Bataillon, presidenta del consejo de administración de ATLAS, traductora de Julio Cortázar y representante de un "cuerpo profesional que quiere hacer conocer y reconocer la importancia de su trabajo". Hay que "soñar activamente", concluyó, "con la esperanza de que la traducción adquiera una reputación de excelencia que ponga en jaque al amateurismo y de que pueda decirse "la escuela de Arlés" como durante siglos se dijo "la escuela de Toledo".

Creada en 1983 por iniciativa de la Asociación de Traductores Literarios de Francia (ATLF), con el patrocinio del presidente francés, el Ministerio de Cultura y otras instituciones, ATLAS sentó las bases de una institución permanente en noviembre de 1984, con la celebración de sus primeras sesiones. El programa, más tupido, se extendía a lo largo de cuatro jornadas del 8 al 11 de noviembre de 1985.

El azar había hecho las cosas en forma soberbia para atraer la atención hacia Arlés, puesto que era Claude Simon (quien acababa de ser designado ganador del Premio Nobel de Literatura 1985) el que ya seis meses antes había sido designado para ser el centro de la jornada dedicada a "Un escritor frente a sus traductores europeos", ocupando el lugar que había correspondido a Nathalie Sarraute en 1984. Y el Premio Nobel, a pesar de lo sobrecargado de su agenda, mantuvo su promesa y arrastró detrás de sí a las montañas de cámaras y micrófonos de los medios de comunicación que perturbaron un poco la atmósfera de un encuentro que no estaba preparado para ser espectacular.

De todos modos fue un encuentro emocionante y lleno de enseñanzas sobre la lengua y el modo de usarla, a propósito de dos fragmentos tomados de "La batalla de Pharsale" y de "Las Geórgicas". Había que ver a Claude Simon, enflequecido y fatigado, pero feliz de encontrarse entre seis de sus traductores extranjeros, esos

coautores tan frecuentemente anónimos y poco conocidos, mientras disecaban fragmentos del texto en su propia lengua, con un sorprendente conocimiento del francés: Uffe Harder de Dinamarca, Jukka Mannerkorpi de Finlandia, John Fletcher de Gran Bretaña, Guido Neri de Italia, Helmut Scheffel de la RFA y Carl-Gustav Bjurström de Suecia, cuyo trabajo fue de una calidad que seguramente tuvo su importancia en la elección de la Academia Nobel. . . Seis lenguas se mezclaban y se entrecrocaban alrededor de una misma página. . . "La única referencia de un texto", dijo el autor de "El viento", "es su música. Se quita una sílaba, se agrega otra y el sentido de la frase ha cambiado. Es un placer oírlos decir mi texto. es más hermoso que lo que yo escribí". Recordemos simplemente que Simon ya ha sido traducido a dieciocho idiomas.

Entre los múltiples trabajos de los talleres y de las mesas redondas, señalemos el debate titulado "Las posiciones tomadas de la traducción", para saber "si la práctica implica una teoría". Vasto tema, alrededor del cual se enfrentaron los partidarios de la "literalidad" y los de la "literariedad", es decir, simplificando, los del "palabra por palabra" o los de la búsqueda de la especificidad de la cosa literaria. Cada cual mantuvo su posición, dejando su misterio al problema del pasaje de una lengua a otra.

En un plano más material, el encuentro titulado "El traductor en la sociedad", que confrontaba diversas legislaciones europeas, fue muy seguido. Se decidió no armonizar las condiciones de remuneración y de trabajo, sino crear una estructura europea tendiente a establecer un consejo permanente de los traductores de la CEE y una representación de los traductores en el seno de la Comunidad. Está en proyecto un código deontológico y se estableció una tarifa mínima. Sería de desear que a las próximas sesiones concurrieran más editores, esos empleadores frecuentemente acusados de ser "malos empleadores".

Para mayor información, dirigirse a ATLAS, 99, rue de Vaugirard, 75006. Tel.: 45-49-18-95.

Tomado de *Le Monde*, 13/11/85.  
*Traducción de Josefina Tapia.*

#### CREACION DE UN " GRAND PRIX " DE LA TRADUCCION

*Traducimos aquí una nota que con este mismo título apareció en Le Monde de París el 30 de agosto del año pasado.*

"Con el objeto de honrar, moral y materialmente, a los traductores, el Ministerio de Cultura

acaba de crear un Gran Premio nacional de la traducción que será otorgado a "una persona que se haya realmente destacado en la traducción a lengua francesa de obras literarias".

"El monto del premio fue fijado en 50.000 francos.

"El primer Gran Premio de la traducción será entregado en Arlés durante los Encuentros de los traductores literarios (ATLAS), que habrán de realizarse del 8 al 10 de noviembre próximo. Creado por la Asociación de Traductores Literarios, ATLAS reunirá, este año, en torno a Claude Simon, diez de los traductores extranjeros de la obra del autor (El año pasado, quien había ocupado el centro de los trabajos fue Nathalie Serrault). Figurará también en programa la presentación del futuro Colegio de Traductores en Arlés, que se instalará, una vez restaurado en el viejo hospital donde estuvo internado van Gogh; un encuentro de dos autores griegos —Philippos Dracondaidis y Costa Taksis— con sus traductores franceses; talleres diversos; la experiencia del Canadá francófono, etcétera".

—Informes e inscripción:

ATLAS, 99, rue de Vaugirard, 75006 París.

Tel.: 549-18-95.

Y la insertamos porque nos ha parecido sumamente interesante y por sobre todas las cosas la expresión y concreción de un anhelo que también nosotros tenemos y que esperamos concretar algún día, gracias al apoyo de nuestros asociados y las posibilidades económicas que alcancemos. Esto —es decir la creación de un premio a la traducción— será, sin duda, un avance en la valoración de la profesión y arte que significa la práctica de la traducción en todos sus aspectos —desde la simple traducción con fines prácticos de folletos e informaciones hasta la alta traducción de temas científicos, filosóficos o literarios.

## GRAN PREMIO NACIONAL DE FRANCIA

El primer Gran Premio Nacional Francés de la Traducción Literaria, con un monto de 50.000 francos, creado por el Ministerio de Cultura para recompensar a un traductor que se hubiera distinguido por la calidad y cantidad de sus trabajos, fue otorgado en 1985 a Pierre Leyris.

Traductor el inglés, Pierre Leyris, quien en 1964 creó la excelente colección "Domaine anglais" en el *Mercure de France*, tradujo entre otros textos toda la obra de William Blake, de Gerard Manley Hopkins y el teatro de Shakespeare. Acaba de publicar el libro *Nouvelles inquiétantes et sardoniques*, escogidas por él y editado por Harpo.

## SEMINARIOS DE TRADUCCION TECNICA

En dos seminarios de traducción técnica —el 6 de mayo para inglés-castellano a cargo de Rut Simcovich y el 7 de mayo a cargo de Rolf Wertheimer para alemán-castellano— dictados en el Centro Internacional de Conferencias, Santa Fe 883, como eventos de jornada entera en forma de intenso trabajo grupal fueron expuestos diversos aspectos concernientes a esta particular forma de traducción —la técnica— y los participantes de ambos seminarios hicieron a lo largo del día tres ejercicios escritos de traducción de diversos temas —electrónica, ingeniería mecánica, economía— que posteriormente fueron evaluados por los instructores, quienes señalaron los errores que más comúnmente se cometen al verter los textos del idioma de origen al de destino. Asimismo se habló sobre diversas particularidades y dificultades en cuanto a terminología y giros idiomáticos típicos en cada idioma. En dos charlas se hizo referencia a aspectos tales como el rol del traductor técnico en su carácter de auxiliar del comercio, de la industria y de la ciencia así como al futuro de la traducción con el empleo de computadoras y los llamados bancos de terminología, ya existentes en diversas organizaciones mundiales y regionales, a los que pueden recurrir quienes cuentan con las correspondientes terminales. El balance general de los seminarios fue —por parte de los participantes— la necesidad de repetirlos para profundizar en los aspectos y detalles de la traducción técnica.

R.W.

## CENTRO INTERNACIONAL DE TRADUCCIONES

El Internacional Translation Centre (ITC) recopila, procesa y difunde información sobre las traducciones científicas y técnicas existentes de cualquier idioma a una lengua occidental y su archivo incluye más de 900.000 traducciones.

Superan las doscientas organizaciones las que envían regularmente a la ITC información sobre las traducciones realizadas. Información a la que se puede acceder por intermedio del World Transindex, publicación que centraliza los datos bibliográficos recopilados por ITC, que cuenta, además, con un departamento de información.

El Centro no realiza traducciones ni solicita a los traductores que hagan traducciones para él.

Por otra parte, ITC y la British Library Lending Division, Boston Spa, han publicado la tercera edición de *Journals in Translation*, que incluye una serie de traducciones de artículos ex-

traídas de diversas fuentes y contiene la lista alfabetizada de publicaciones traducidas con entrada de un millar de títulos.

Nos hacemos eco del deseo expresado por ITC y transmitimos a los lectores la invitación para que traten de tomar contacto con ese Centro ya para ampliar esta información, ya invitando a todo individuo o institución que disponga de traducciones a establecer contacto con él para lograr la debida difusión de los trabajos.

La dirección es:  
101 Doelenstraat  
2611 NS DELFT  
THE NETHERLANDS

#### PREMIO A LAS ARTES DE NUEVA YORK

En mayo de este año recibió el premio de las Artes de la Gobernación de Nueva York el traductor al inglés de Gabriel García Márquez, Julio Cortázar, Jorge Amado y otros autores igualmente latinoamericanos, Gregory Rabassa.

El premio en cuestión es conferido anualmente a destacados artistas, instituciones de cultura y mecenas de ese Estado de América del Norte.

El traductor galardonado cumple una asidua labor en la difusión, en los Estados Unidos, de la producción de los autores americanos de lengua española y ya había recibido no hacía mucho tiempo el Premio Nacional del Libro de ese país por la traducción de *Rayuela* de Julio Cortázar.

#### LEIDO AL PASAR

Es oportuno, en ocasión de que AATI ha organizado, junto con el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, el Simposio Regional sobre la traducción a que nos referimos en este número, recordar la lectura de una "carta de lectores" enviada a *La Nación* de esta ciudad por el señor Basilio Uribe aportando un dato al historial de la Villa Ocampo, destinada a convertirse en un centro de traducción. El señor Uribe transcribe un párrafo de una carta que recibió de la misma Victoria Ocampo, en la cual ésta expresa: "...también es mi deseo que exista en San Isidro un centro cultural serio y de jerarquía; para eso doné mi quinta a la UNESCO que, con o sin mí, empezará a funcionar pronto. *Quisiera darle a la parte traducciones mucha importancia* (el subrayado es nuestro) y para eso cuento con (...) y otros amigos de siempre: Enrique, Pepe, Silvetti Paz, Girri y *todos los que tra-*

*bajan con amor en esa importantísima tarea*".

"Sólo cabe aclarar —dice Basilio Uribe— que los citados son Enrique Pezzoni, José Bianco, Norberto Silvetti Paz y Alberto Girri". A lo que nosotros agregamos con satisfacción que Pezzoni está asociado a AATI desde el primer momento, habiendo sido uno de los principales alentadores de su creación.

## INTERPRETES

### E INTERPRETACION

#### DIPLOMACIA E INTERPRETACION

*En oportunidad del cuadragésimo aniversario de la fundación de las Naciones Unidas, el diario The New York Times rindió homenaje a la tarea que desempeñan los intérpretes de ese organismo internacional publicando una extensa nota en la que los describe como "el vínculo indispensable que ayuda a los diplomáticos de 159 naciones a hablar un lenguaje común". En la nota, que reproducimos a continuación, veteranos intérpretes recuerdan anécdotas de sesiones históricas y opinan sobre las dificultades que suelen presentarse en el curso de su labor.*

En los corredores de las Naciones Unidas, en estos días la actividad está al borde del frenesí. Pero en las oscuras cabinas que alojan a los intérpretes, reina una atmósfera de calma profesional.

Calma, pero no tranquilidad.

Si las Naciones Unidas, como alegan sus críticos, es una Torre de Babel, entonces los equipos de intérpretes son los guías, el vínculo indispensable que ayuda a los diplomáticos de 159 naciones a hablar un lenguaje común.

El lunes, en un banquete ofrecido por Nancy Reagan, revoloteaban detrás de las esposas de los líderes mundiales. En cabinas de vidrio encima de la Asamblea General, interpretaban un discurso pronunciado en francés por el presidente de Senegal, Abdu Diuf. Y en las salas de conferencia del subsuelo, discutían los pormenores del desarme y el desarrollo.

No es, dicen con presteza los intérpretes, un tipo de trabajo fácil o aburrido.

"Aun cuando uno lo venga haciendo desde hace años, es imposible hacerlo sin una descarga de adrenalina", señala Edith Macherez, de Francia, quien trabajó 27 años como intérprete y actual-

mente dirige el cuerpo de 140 intérpretes permanentes y 60 temporarios reunidos para la sesión de la Asamblea General.

“A la gente le gustan las tareas que son el centro de las miradas”, agrega Machez, “pero al mismo tiempo les temen. Si uno comete un error, queda en evidencia”.

A pesar de que la mayoría trabaja en el anonimato, los intérpretes desempeñan un papel vital. Son un grupo variado —en sus filas se cuentan expertos legales, intérpretes de los juicios de Núremberg y hasta un ex concertista de piano—, pero todos comparten la capacidad de hablar por lo menos tres idiomas.

Al igual que sus colegas de otros lugares, se erizan cuando la gente los llama “traductores”. Los traductores vierten la palabra escrita de un idioma a otro, mientras que los intérpretes trabajan con la palabra hablada.

En 1946 había apenas 30 intérpretes fijos en las Naciones Unidas, recuerda Ted Fagan, ex jefe de interpretación reconocido como el único intérprete que resistió las cuatro horas y media de un discurso pronunciado por Fidel Castro, el dirigente cubano, ante la Asamblea General de 1960.

“Este lugar era el equivalente de la Scala o el Metropolitan”, observa Fagan, un británico de 64 años. “Si uno trabajaba en las Naciones Unidas, era intérprete. Si no, sólo interpretaba.”

Los intérpretes hablan de sus momentos más emocionantes como atletas que recuerdan una importante competencia. Para Fagan y Machez las reuniones más memorables fueron tal vez las del Consejo de Seguridad durante la crisis de los misiles cubanos en 1962, cuando el delegado estadounidense Adlai E. Stevenson emprendió una encendida discusión con su colega soviético Valerian A. Zorin.

Pero muchos intérpretes dicen que las reuniones más históricas no son necesariamente las que dan mayor satisfacción. Las reuniones más interesantes “son aquellas en las que uno se siente necesario”, según Monique Corvington, una intérprete de francés nacida en Haití y formada en Ginebra. Recuerda la ocasión en que fue intérprete de la actriz Liv Ullmann, quien trabajaba como embajadora de buena voluntad para Unicef, en el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia. “Yo estaba a punto de llorar”, dice. “Prácticamente ya no podía hablar.”

Habitualmente los intérpretes, que trabajan en pareja para el inglés, el ruso, el francés y el castellano y en tercetos para el árabe y el chino, deben actuar en siete reuniones por semana, algunas de más de cuatro horas de duración. En un día normal de una Asamblea General, un intérprete llega a cubrir el equivalente de hasta 125 páginas de texto.

Problemas técnicos, políticos y semánticos hacen difíciles todos los trabajos. A veces es sim-

plemente el flujo interminable de palabras lo que hace tropezar a los intérpretes, comenta Fagan, quien una vez mencionó los países “Algeria y Bulbania”.

Si bien los intérpretes en general trabajan a partir de textos difundidos por los oradores en las reuniones más amplias y ceremoniales —como las actuales sesiones conmemorativas durante la Asamblea General—, la mayor parte de su trabajo, incluidas todas las intervenciones espontáneas y las habituales reuniones de las comisiones, se hace sólo de oído.

La mayoría de los discursos son interpretados por un sistema de retraducción. Un intérprete toma un discurso de un delegado soviético, por ejemplo, y lo traduce al inglés. En las cabinas adyacentes, otros trabajan a partir de su versión en inglés para dar las versiones china, árabe, castellana o francesa.

Si un orador no usa ninguna de las lenguas oficiales, su país suministra un intérprete que realiza una versión simultánea en inglés. Entonces el equipo de las Naciones Unidas usa el inglés para trasladar el discurso a los otros idiomas.

Hasta el error más simple puede ser crucial subraya Stephen B. Pearl, el británico que dirige el servicio de inglés. “Por ejemplo decir ‘y’ en vez de ‘pero’ puede ser mucho más crucial que una cuestión más llamativa”, explica.

Según los intérpretes, ocasionalmente también hay problemas con delegados que culpan a los intérpretes cuando dicen cosas que, pensándolas bien, habría sido mejor no decir.

La constante repetición de temas y posiciones en las Naciones Unidas es considerada por los intérpretes una ventaja y una desventaja a la vez. “En la actualidad hay demasiadas personas y demasiadas repeticiones”, comenta un intérprete veterano. “Todo el mundo cree que tiene que contar la historia completa.”

Pero como dice Pearl, “cuando la tensión es alta, uno se siente más agradecido por el alivio que aburrido por el tedio que eso significa”.

Alberto Reyes, intérprete de castellano del Uruguay, opina que la mayoría toma la repetición como algo normal. “Hay que estar acostumbrado”, observa, y agrega que la alternativa —no saber de qué se está hablando— es mucho peor. “Lo peor que puede suceder”, sostiene, “es no encontrar las palabras.”

Tomado de *The New York Times*, 24/10/85. Traducción de Josefina Tapia.

## NOTICIAS DE LA A.A.T.I.

### EL SIMPOSIO LATINOAMERICANO DE TRADUCCION LITERARIA. INFORME DE LA DELEGADA OFICIAL DE AATI

Entre los días 3 y 5 de diciembre, en Villa Ocampo, San Isidro, Provincia de Buenos Aires, que, ciertamente algunos recordarán pero que vale la pena repetir, fue legada por Victoria Ocampo (ilustre figura literaria argentina) a la UNESCO para que fuera destinada, preferentemente, a lograr la excelencia en las traducciones, se realizó un Simposio sobre la Traducción Literaria Portugués-Español y Español-Portugués. Dicho Simposio había sido convocado por la UNESCO, a través de la FIT - Federación Internacional de Asociaciones de Traductores, de la cual son miembros, en la Argentina, el Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires y A.A.T.I. - Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, con el objetivo, según palabras del Director de Difusión Cultural de la UNESCO en la sesión inaugural, de lograr la publicación en la Colección de Obras Literarias de la UNESCO de obras de prestigio arraigado, en portugués y español. Hasta ahora, dicha Colección publicó sólo obras en inglés y francés, y algunas en otros idiomas financiados por fundaciones literarias o los países de origen. Este sería un primer paso para incluir, luego, obras africanas, asiáticas, del Extremo Oriente y del resto del Continente Europeo, en los idiomas más hablados o culturalmente más importantes de dichas regiones. Dicho proyecto incluye realizar simposios regionales previos en las mencionadas regiones en forma similar al de Villa Ocampo.

A dicho Simposio asistieron:

Edouard Maunick, Director de Difusión Cultural de la UNESCO, París; Jacques Goetschalckx, Miembro del Consejo y Tesorero de la FIT, Luxemburgo; Ricardo Gietz, Miembro del CAICYT - Centro Argentino de Información Científica y Tecnológica; José Sinland D'Espouy, Presidente del Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires;

Como delegados expertos:

Remy Gorga, traductor literario y columnista de crítica literaria del Brasil, enviado por ABRA-TES, la asociación brasileña de traductores; Gladys Quiroga Jean de Dieu, traductora pública y literaria del Uruguay; Ana María Piacentino, traductora pública y funcionaria de la Embajada del Brasil en la Argentina; y

Como observadores:

María Isabel Alves de Lima, traductora pública del inglés, de origen brasileño y funcionaria de Aerolíneas Argentinas, como observadora del Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos

Aires; y la que suscribe, como observadora de AATI - Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes y de RAE - Radiodifusión Argentina al Exterior.

Dicho Simposio se realizó bajo los auspicios y patrocinio de la UNESCO, que contribuyó con una partida de U\$S 12.000.— y del Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires, a pesar de que, inicialmente, AATI también iba a participar como copatrocinadora local. A último momento, empero, esta última Asociación, debido al número aún reducido de sus miembros (alrededor de 300) y a no disponer de otras fuentes de ingresos, no pudo aportar los U\$S 2.000.— en efectivo, que le fueron solicitados. Sólo había podido reunir U\$S 400.—

Las recomendaciones del Simposio fueron las siguientes: *para la UNESCO*, que estimule:

- la creación de Registro de traductores y traducciones en los países miembros;
- la circulación, sin restricciones de ninguna especie, de las obras traducidas.
- la formación de traductores jóvenes;
- la traducción de obras literarias; y

como recomendación:

- la difusión, en el *Correo de la UNESCO*, de listas de obras ofrecidas para su traducción, en régimen de coparticipación entre autor y traductor;
- la promoción de concursos de traducción;
- el intercambio de suplementos literarios a nivel mundial;
- el estudio del plan "Giranda de livros" del Brasil (distribución y circulación gratuita de libros a escuelas rurales patrocinada por los Laboratorios Hoechst y la Fundación R. Marinho - cadena TV Globo); y

lo más importante, sobre lo cual, además, ya existen estudios efectuados por las autoridades argentinas:

—la creación inmediata en Villa Ocampo de *un centro internacional para la traducción, proyectado con la participación de la FIT; y para la FIT*, que:

- promueva la creación de cooperativas, clubes de lectores, bibliotecas circulantes, para la traducción de obras literarias, con suscripción previa;
- estudie la viabilidad de una agencia literaria cooperativa, en el marco de la FIT, para conectar autores, traductores y editores;
- promueva la más amplia difusión del libro traducido;
- participe con sus asociaciones miembros en Ferias del Libro, con "stand" propio para la mayor difusión de las traducciones;
- sugiera a los editores que tengan más en cuenta la capacidad profesional de los traductores; mencionen al traductor en la tapa de los

libros; conecten al traductor con el autor; y celebren contratos escritos con participación porcentual para el traductor;  
—establezca un intercambio de terminología entre sus miembros; y  
—organice seminarios, conferencias, cursos de especialización y programas de becas.

En realidad, no se trató exhaustivamente el tema de la traducción literaria, aunque se habló del "boom" de la literatura iberoamericana, actualmente, en el mundo, y, por otra parte, de la necesidad de crear el hábito de la lectura en los niños. Fue posible, también, establecer un contacto epistolar entre el Secretario de AATI, Sr. Víctor Magno Boyé, Editorial Losada, Buenos Aires, y el Sr. Remy Gorga filho, de Río de Janeiro, que, sin duda, revertirá en beneficio de los fines perseguidos por la UNESCO.

Se trató, igualmente, de dar la verdadera imagen de la AATI y de las demás asociaciones a las que pertenece la que suscribe, a todos los participantes de la reunión, como asimismo de establecer un contacto más fluido entre los traductores de las distintas especialidades presentes, a los efectos de mejorar el nivel de conocimientos de todos los involucrados y lograr una verdadera unión para la defensa de la calidad profesional en materia de traducción.

Buenos Aires, 15 de diciembre de 1985.  
*Beatriz E. Cogliati*

#### COMISIONES Y GRUPOS DE TRABAJO

Con motivo de la creación dispuesta por la Comisión Directiva de varias Comisiones y Grupos de Trabajo, se invita a los socios que deseen colaborar a que se comuniquen con el señor Víctor Magno Boyé a los siguientes teléfonos: 88-8608 y 86-3751.

Las comisiones puestas en marcha hasta el momento son: de Reglamentación de la Profesión, desdoblada en dos grupos de trabajo, de traductores y de intérpretes. De ésta depende la Subcomisión de Aranceles y Normas Laborales, y la Subcomisión de Asuntos Jurídicos y Sociales.

Asimismo, se pondrá en funcionamiento próximamente el Grupo de Trabajo de Fichero de Socios.

Ha sido creada también la Comisión de Relaciones Públicas y Difusión, que tiene a su frente a la señorita Susana Dougall.

En la Comisión de Reglamentación se desempeñan, Renée Rozic, Víctor Magno Boyé, Eugenia Fischer, Josefina Tapia de Coffey y Claudia Muscat de Pezzini.

#### COBRANZA DE CUOTAS SOCIALES

Con el objeto de facilitar el contacto de los socios con la Asociación y evitarles la molestia de tener que transla-

darse hasta sus oficinas para abonar las cuotas sociales, AATI ha implantado desde agosto del año pasado la cobranza a domicilio.

Se recuerda a los señores Socios la obligación que por expresa disposición estatutaria (Art. 10) tienen de mantener al día el pago de las cuotas sociales "perdiendo su condición de asociados cuando adeuden dos cuotas consecutivas".

#### CONDONACION DE DEUDAS

No obstante lo antedicho, por circular enviada a los socios en julio de 1985 se les comunicaba que por esta única vez la Comisión Directiva—teniendo en cuenta la irregularidad con que hasta esa fecha había presidido a la cobranza y el impreciso horario de atención de la sede de la Asociación—decidió "condonar todas las deudas por cuotas sociales que existieran al 31 de diciembre de 1984, fecha que se extiende, ahora, al 31 de diciembre de 1986. Por lo tanto los socios en esa situación deberán renovar los pagos a partir del 1.º de enero de 1987, a razón de diez australes (A 10,—) por trimestre.

#### RENUNCIA DE INTEGRANTES DE LA COMISION DIRECTIVA

En el curso del último año se registraron las renunciaciones por razones personales de cada uno de los miembros—incompatibilidad de horarios y acumulación de tareas—que se detallan a continuación y que habían sido elegidos en la Asamblea Extraordinaria de Socios celebrada en Abril de 1985.

Los miembros renunciantes son: Inés Pardal, María Inés van Messem, Inés Meyer y Jorge Converso, a quienes se agradeció oportunamente la colaboración prestada.

#### ASAMBLEA ANUAL ORDINARIA DE SOCIOS

El 27 de junio se realizó en la sede gentilmente cedida por el Centro de Estudios Históricos, Antropológicos y Sociales Sudamericanos, la Asamblea Anual Ordinaria de Socios, que este año tuvo la particularidad de proceder a la renovación total de la Comisión Directiva, Según lo dispone el Estatuto—renovación que corresponde cada cuatro años.

A las 19 se dio comienzo a la reunión, designándose para presidirla al señor Víctor Magno Boyé, vicepresidente a la señora Margarita Mizraji y como Secretaria a la señora Elena Alterman. Socios para firmar el acta de

la reunión fueron la señorita Susana Dougall y la señora Graciela Bulwik de Grosman.

Se comenzó por aprobar la Memoria anual correspondiente al período que abarca del 1ro. de abril de 1985 al 31 de marzo de 1986, así como el Balance contable y la Relación de gastos correspondientes al mismo período.

A continuación, se procedió a elegir la nueva Comisión Directiva que, luego de un cambio de ideas al respecto, quedó constituida de la siguiente manera: Presi-

dente Rolf Wertheimer, Vicepresidente Rut Simcovich, Secretario Víctor Magno Boyé, Tesorero Graciela Bulwik de Grosman, Vocales titulares Eugenia Fisher y Marcos M. Morínigo, Vocales suplentes Elena Alterman y Susana Dougall. El Órgano de Fiscalización quedó integrado por Beatriz E. Cogliati e Hildegard B. Torres Perrén.

La nueva Comisión Directiva mantendrá su mandato hasta la Asamblea Anual Ordinaria que habrá de convocarse en 1990.

ASOCIACION ARGENTINA  
DE TRADUCTORES  
E INTERPRETES



LAVALLE 1569, 6° - Of. 819 - BUENOS AIRES 1048 - REPUBLICA ARGENTINA - 49-4522

*Calidoscopia*, órgano oficial de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, tiene su sede en Lavalle 1569, 8vo., of. 819, teléfono 49-4522, Buenos Aires, República Argentina.

Director responsable: Víctor Magno Boyé  
Asistentes de Redacción: Margarita Mizraji, Marcos A. Morínigo, Graciela Bulwik de Grosman y Jorge Converso.

Registro en la Dirección Nacional de la Propiedad Intelectual en trámite.

La responsabilidad del contenido de los artículos firmados corre exclusivamente por cuenta de sus autores.